

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей  
Владимирович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.03.02 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)  
на 648 часа(ов), 18 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 41.03.05 - Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. №\_\_\_

Профиль – Международные отношения (для набора 2021)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный (китайский) и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

– усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; – овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; – овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания; – развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке; – выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» (Б1.В.ДВ.03.01) относится к дисциплинам по выбору. Дисциплина изучается со 2 курса 3 семестра. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)», «Теория перевода (китайский язык)».

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 18 зачетных(ые) единиц(ы), 648 часов.

Виды занятий	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость						648
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	48	51	64	68	282
Лекционн	0	0	0	0	0	0

ые (ЛК)						
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	51	48	51	64	68	282
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	60	93	44	76	294
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)						

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно - категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает

структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет

		<p>необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
<p>ОПК-1</p>	<p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия.</p>	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.</p>

		<p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью	Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики

последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

		<p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	ОПК-1.4. Владеть навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-</p>

гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить

		<p>собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	<p>ОПК-1.5. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.</p> <p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике;</p>

		<p>4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-7	ОПК-7.1. Составлять отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	<p>Знать: основные требования и положения по составлению, разработке, написанию документов, содержащих различную информацию, в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах). В особенности подготовки различных видов документов и отчетов по результатам профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: составлять, разрабатывать и вести документооборот в соответствии с требованиями стандартов и других нормативных</p>

		<p>документов, как на иностранном языке, так и на государственном языке.</p> <p>Владеть: необходимыми навыками и умениями для формирования и использования информации по результатам своей профессиональной деятельности, вести базу документооборота, позволяющую систематизировать процесс работы.</p>
ОПК-7	ОПК-7.2. Готовить и представлять публичные сообщения перед российской и зарубежной аудиторией по широкому кругу международных сюжетов, в том числе с использованием мультимедийных средств.	<p>Знать: 1. требования к составлению и написанию сообщений, докладов перед российской и зарубежной аудиторией; 2. особенности подачи информации при публичном выступлении.</p> <p>Уметь: 1. проводить детальный анализ различных позиций, точек зрения, явлений, событий по обширному спектру обсуждаемых международных событий; 2. принимать участие в дискуссиях по различной тематике; 3. составлять, формировать более полный комплексный подход при анализе изучаемой проблемы</p> <p>Владеть: 1. при использовании информационно-коммуникационных технологий владеть приемами получения, анализа, переработки информации в соответствии с приемами анализа результатов профессиональной деятельности; способами и средствами написания публичных сообщений и докладов перед российской и зарубежной аудиторией по различным вопросам международных отношений; навыками и умениями публичного представления результатов профессиональной деятельности.</p>
ПК-3	ПК-3.1. Устанавливать и	Знать: 1. учащийся обладает

	<p>поддерживать профессиональные контакты, деловые отношения с представителями государственных, политических, коммерческих, общественных структур, СМИ, развивать профессиональное общение, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>необходимыми знаниями в области грамматики, лексики китайского языка, особенностей культуры для осуществления профессиональной деятельности;</p> <p>2. особенности формирования взаимоотношений в различных сферах коммуникации, исходя из культурных, политических, социальных аспектов. 3. способы ведения профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: 1. устанавливать и поддерживать контакты и деловые отношения с представителями различных социальных групп; 2. использовать в полном объеме тактики и приемы ведения переговоров, которые позволяют благоприятно повлиять на достижение результата в беседе.</p> <p>Владеть: учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности, что сможет позволить ему выполнять свои обязанности и функции в должном объеме.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.2. Взаимодействовать с представителями зарубежных дипломатических ведомств, организаций и учреждений в ходе профессиональной деятельности с использованием на практике навыков дипломатического и делового протокола.</p>	<p>Знать: 1. навыки и правила дипломатического и делового протокола; 2. культурные особенности проведения встреч, конференции в рамках осуществления международного диалога.</p> <p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в сферах осуществления устного и письменного перевода, аннотирования документов; 2. взаимодействовать с различными зарубежными дипломатическими ведомствами и учреждениями в ходе осуществления своей профессиональной деятельности;</p>

		<p>3. грамотно пользоваться техниками ведения делового общения с представителями разных учреждений и ведомств.</p> <p>Владеть: навыками дипломатического и делового протокола для осуществления своей профессиональной деятельности.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.3. Организовывать и проводить под руководством опытного сотрудника международные мероприятия (в т.ч. визиты иностранных делегаций, выставки, конференции, форумы).</p>	<p>Знать: 1. особенности культуры, традиции страны, нормы поведения, в которой проводится международное мероприятие.</p> <p>Уметь: 1.проводить и организовывать мероприятия международного уровня под руководством опытного сотрудника; 2. участвовать и проводить встречи иностранных гостей, делегаций, соблюдая все нормы и правила дипломатического протокола.</p> <p>Владеть: навыками проведения публичных выступлений, работы с публикой, организационными навыками.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.4. Готовить проекты официальных документов, в том числе соглашений, договоров, контрактов, докладов, презентаций.</p>	<p>Знать: 1. особенности осуществления перевода официально-деловых документов; 2. правовую специфику составления соглашений, договоров, контрактов.</p> <p>Уметь: осуществлять перевод официальных документов, контрактов, презентаций.</p> <p>Владеть: навыками составления официально-деловых документов (контрактов, докладов, презентаций).</p>
ПК-3	<p>ПК-3.5. Осуществлять взаимодействие со средствами массовой информации, в том</p>	<p>Знать: особенности взаимодействия и работы со СМИ.</p>

	<p>числе зарубежными, включая работу в сети Интернет.</p>	<p>Уметь: 1. грамотно представлять официальную позицию государства по исследуемому вопросу; 2. взаимодействовать с представителями прессы; 3. отстаивать точку зрения, быть компетентным по различным вопросам профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности; 2. навыками работы со СМИ, включая особенности работы с электронными площадками сети интернет.</p>
--	---	---

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Изучение лексики по темам: местонахождение, направление движения, время изучения иностранного языка.	???????? ??????????????	30	0	0	15	15
2	2.1	Изучение лексики для осуществления заказа еды, об	?????????? ????????????	30	0	0	15	15

		особенностях столовых в китайских университетах							
3	3.1	Изучение необходимого объема лексики, результативные глаголы.	???????? ?????????????	30	0	0	15	15	
4	4.1	Изучение лексики по вопросам покупки и приобретения необходимых вещей.	???????? ???????????	30	0	0	15	15	
5	5.1	Изучение лексики об использовании технологий, окружающих человека.	???????????? ????????????	30	0	0	15	15	
6	6.1	Изучение лексики о здоровье человека, самочувствии, общего состояния.	????? ????????????????	30	0	0	15	15	
7	7.1	Изучение конструкции «? (?)????.....?», лексики о путешествии, подготовки к сдаче экзамена.	???????????? ??????????	30	0	0	15	15	
8	8.1	Изучение конструкций «?.....?», «????.....», грамматики о	????? ??????????????	30	0	0	15	15	

		сравнении, лексики о совершении покупок в магазине.							
9	9.1	Изучение материала и лексики, направленной для использования в ежедневном общении, к примеру, посещение парикмахерской или доктора в поликлинике.	Уровень "See a doctor"	30	0	0	15	15	
10	10.1	Изучение лексики при посещении банка, обмен и получение денежных средств, открытии счета. Изучение лексики, необходимой в использовании и при покупке вещей, обсуждении цены, при совершении поездок на поезде и путешествиях.	Уровень	30	0	0	15	15	
11	11.1	Изучение лексики о путешествиях, совершении покупок, оплаты счетов.	Уровень	30	0	0	15	15	

12	12.1	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений по аудированию. Перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	???????? ???? ?	30	0	0	15	15
13	13.1	Изучение лексики по теме эмоций, чувств, выполнение упражнений, Перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	???? ???? ?	30	0	0	15	15
14	14.1	Выполнение упражнений на понимание услышанного, чтение, изучение новой лексики.	????? 20 ?	28	0	0	13	15
15	15.1	Изучение лексики о возрастных различиях, здоровье.	????? ???? ?	27	0	0	13	14
16	16.1	Изучение лексики о внешности, особенностях характер, об эмоциональны	????? ???? ?	27	0	0	13	14

		х составляющих характера человека.							
17	17.1	Изучение фраз и словосочетаний о сложностях взаимоотношений между людьми, способах коммуникации.	2222222222 2222222222	26	0	0	12	14	
18	18.1	Вопрос совершения выбора, изучение особенностей проживания в разных странах, пересказ, выполнение упражнений.	2222222 2222222222	26	0	0	12	14	
19	19.1	Изучение лексики об использовании денег, вопросах здоровья, взаимоотношений, сфера здоровья.	2222222 2222222	26	0	0	12	14	
20	20.1	Изучение лексики о здоровье, правильном питании, образовании, выполнении упражнений, пересказ услышанного.	2222222 2222222222	26	0	0	12	14	
Итого				576	0	0	28 2	294	

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Исследование глагола в предложении	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык. Изучение грамматической темы – результативные глаголы.	15
2	2.1	Исследование глагола в предложении	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык. Изучение конструкций «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.». Изучение грамматики удвоение глагола, использование глаголов «Гл.», использование глагола Гл. Прослушивание диалогов, выполнение упражнений.	15
3	3.1	Исследование глагола в предложении	Изучение использования результативного комплементатива «Гл.», конструкций «Гл. + Гл./Гл.», «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.», использование наречий «Гл.», «Гл.».	15
4	4.1	Исследование глагола в предложении	Изучение конструкций «Гл. + Гл.», «Гл. + Гл.», использование и понимание	15

			фразы «??....?». Изучение комплементативов направления движения, конструкции «??...?....» понимание словосочетание «?....?».	
5	5.1	?????? ??????	Изучение конструкций «??...??», частицы ? в пассивном залоге, применение в речи таких слов как «??» в контексте диалога. Изучение использования в речи «?????», конструкции «...??...».	15
6	6.1	???? ????????	Изучение использования в речи «????» – страдательного залога, фразы «??», «?», применение «?/?» – изучение различий в использовании. Изучение фраз «?? – считать в обратном направлении», «??сокращенное от ??» ? «? ?là пропускать, упускать (из вида); забывать, оставлять?», применение результативных глаголов, конструкции «...??...», «?? + ?? + ? + ? + ?/? + ?? + ? + ? + ?».	15
7	7.1	?????? ??????	Изучение конструкции «??/??...?» для выражения наступления какого-либо действия в ближайшем будущем, применение комплементативного «?» «?» – для выражения количества предмета, численность которого считается от какого-то числа (18??80??90?), «?» – применяется в случае, если не хватило какого-то числа, предмета, времени (????100?). Изучение фразы «????», различий в использовании между «?», «?».	15
8	8.1	???? ??????	Изучение конструкции «?....?», «?? + ?? + ?/?», изучение лексики о совершении покупок на рынке, в супермаркете. Изучение конструкции «??...», сравнительных конструкции «?....?/?», фраз «??».	15
9	9.1	??? “See a doctor”????	Изучение «?» – в значении оставлять, оставаться, задавать; словосочетаний	15





3	3.1	???????? ??????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15
4	4.1	???????? ??????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме; выполнение упражнений; изучение лексики по данной теме.	15
5	5.1	???????????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме. Написать собственное высказывание по данной теме.	15
6	6.1	????? ??????????????????	Составить диалог о транспорте, изучить лексику. Подготовка сообщений по данной теме, раскрывающих данную проблематику.	15
7	7.1	????????????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
8	8.1	????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
9	9.1	????? "See a doctor"?????????????	Выполнение домашних заданий на перевод, составление диалога на данную тему, изучение глоссария.	15
10	10.1	????????????? ?????????????????? ????????????? ??????????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15
11	11.1	????????????????????? ?????????????????? ?????????????	Написание собственного высказывания по данной теме, изучение лексики. Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15



освоения дисциплины представлен в приложении.

### [Фонд оценочных средств](#)

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Основная литература**

#### **5.1.1. Печатные издания**

1. Developing Chinese: Elementary Listening Course II (2nd Ed.), Beijing Language and Culture University Press, 2011.

2. Ноженкова, Т.М. Китайский язык. Основы деловой речи : пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва ; Владивосток : Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 5-89737-169-5 : 130-00.

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учебник. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 528

4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: 331-20. 3.

Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0: 650-00.

5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. 4. Шмарова Ж.В. Краткая история Китая : учеб. пособие / Ж. В. Шмарова. - Чита: ЗабГУ, 2014. - 87 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1221-2.

#### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. 4.

2. Селезнева, Н. В. Иностраный язык региона специализации: Курс по аудированию (китайский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Селезнева Н. В., Яо С. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 127 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Книга из коллекции НГТУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7782-3823-7.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Лев Константинович; Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 104.01.

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31

### **5.2. Дополнительная литература**

#### **5.2.1. Печатные издания**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): учеб. Пособие для студентов фил. И лингвист. фак. вузов/И.С.Алексеева; Фак. Филологии и искусств СПбГУ.- 4-е изд. стереотип. – М., Академия, 2010

2. Готлиб, О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия : учебное пособие / Готлиб О.М. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 254 с. - ISBN 978-5-7873-0668-2.

3. Гурулева, Т.Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Гурулева Т.Л.; Цюй Кунь. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2018. - 448 с. - ISBN 978-5-7873-1381-9.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Репнякова, Н. Н. Китайский язык: иероглифика и лексика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Репнякова Н. Н. - Омск : ОмГПУ, 2018. - 133 с. - Книга из коллекции ОмГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8268-1177-0.

2. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык [Электронный ресурс] / Доржу А. Ш. - Кызыл : ТувГУ, 2020. - 48 с. - Книга из коллекции ТувГУ - Языкознание и литературоведение.

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронно-библиотечная система «Лань»	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Образовательная платформа «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a>
Электронно-библиотечная система «Консультант студента»	<a href="http://www.studentlibrary.ru/">http://www.studentlibrary.ru/</a>
Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>
Издательство «Троицкий мост»	<a href="http://www.trmost.com/">http://www.trmost.com/</a>
????????	<a href="http://www.chinesetest.cn/">http://www.chinesetest.cn/</a>
Электронная библиотека: библиотека диссертаций. Российская государственная библиотека	<a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
Baidu??	<a href="https://www.baidu.com/">https://www.baidu.com/</a>
Российская национальная библиотека	<a href="http://www.nlr.ru/">http://www.nlr.ru/</a>
БКРС	<a href="https://bkrs.info/">https://bkrs.info/</a>
Zhonga	<a href="https://www.zhonga.ru/">https://www.zhonga.ru/</a>
????	<a href="http://fanyi.youdao.com/">http://fanyi.youdao.com/</a>
Arch Chinese	<a href="https://www.archchinese.com/">https://www.archchinese.com/</a>
Электронно-библиотечная система	<a href="https://www.iprbookshop.ru/">https://www.iprbookshop.ru/</a>

?????CNKI?	<a href="https://www.cnki.net/">https://www.cnki.net/</a>
?????	<a href="https://book.douban.com/">https://book.douban.com/</a>
?????/???????	<a href="https://s.wanfangdata.com.cn/">https://s.wanfangdata.com.cn/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- обязательное конспектирование грамматических пояснений;
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- личная активность обучающегося на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с

расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;

- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала по грамматике, представленного на практических занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков:  
Анастасия Владимировна Кобылкина

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.